

журнал сэнрю и кёка



## Выпуск № 14

*Июль 2016 года*

**Редакторы:**

Владислав Васильев  
Валерия Симонова-Чекон  
Наталия Леви

**Художник:**

Татьяна Косач

**Редакционная почта:**

[info@ershik.com](mailto:info@ershik.com)

# Содержание

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| <b>Свежачок.....</b>    | <b>3</b>  |
| Выбор Редакции .....    | 3         |
| Сэнрю и Кёка .....      | 4         |
| Бураши.....             | 11        |
| <b>Приём тары .....</b> | <b>38</b> |



## ВЫБОР РЕДАКЦИИ



*прозвали  
настырную девчонку  
Виндоуз десятка*

Ириэвани (Япония)

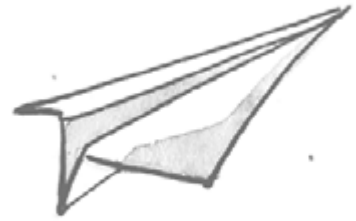
Ириэвани-сан периодически участвует в японских конкурсах IT-сэнрю, организуемых компанией Майкрософт, и произведения на тему современных информационных технологий — её конёк. В этом довольно простом, построенном на одной метафоре стихотворении мне понравилось, как всего одним штрихом она высмеивает актуальную для пользователей Виндоуз проблему навязываемых обновлений и одновременно — очень неприятную черту характера, присущую некоторым людям. И, кстати, — неплохая идея при выборе нового никнейма.

*Валерия Симонова-Чекон,  
Дежурный Ёршик*

## СЭНРЮ И КЁКА

окна помыть бы  
не сегодня, так завтра  
зацветёт абрикос

*Александр Шитковский (Украина)*



деревенька  
по пояс в траве  
футбольное поле

*Александр Шитковский (Украина)*

время заката.  
пожилая пара снимается  
против солнца

*Ирина Ваци (Россия)*

тёмное прошлое  
от фото бывших  
один негатив

*Сергей Шпиченко (Украина)*

айфон  
девушка красным ногтем  
набирает: «любимый»

*Николай Гранкин (Россия)*

глубокий лес —  
и там я в зоне доступа  
матери  
*Радка Миндова (Болгария)*



по-английски  
спрашивает кукушка:  
ху-ху ху-ху  
*Лючия Фонтана (Италия)*

полуденный зной  
прячутся даже  
тени деревьев  
*Илияна Стоянова (Болгария)*

дятел —  
интересно кто мои  
новые соседи  
*Стивен Смолак (США)*

молодожёны  
вместо медового месяца  
ремонт  
*Диана Тенева (Болгария)*

торопимся  
в новый год  
на Звёздные войны  
*Радион Хузин (Россия)*



чихнул в лифте —  
и вроде как нарушился  
закон тяготения  
*Фредди Бен-Арройо (Израиль)*

а откуда  
в шортах-бермудах  
столько карманов?  
*Фредди Бен-Арройо (Израиль)*

магазин одежды  
жена делает вид  
что советуется  
*Николай Гранкин (Россия)*

без очереди  
лезет старушка  
в толстых очках  
*Дебби Антеби (Турция)*

совсем голову потеряла  
так и стоит  
снежная баба  
*Виктор Ветлин (Россия)*

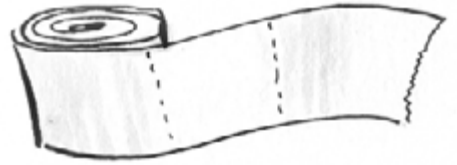


всё что осталось  
от тени лесной —  
зубочистки  
*Зоран Додерович (Сербия)*

пустая деревня  
на звоннице колокол  
без языка  
*Ирина Вацц (Россия)*

барабанщик —  
то хвалю его, то хочется  
оторвать ему башку  
*Радка Миндова (Болгария)*

трилогия Вагнера —  
балкон третьего яруса  
всё ж слишком близко  
*Лиса Коллинз (Канада)*



бессонница  
ходят по потолку  
соседи сверху

*Николай Гранкин (Россия)*

пенсионный возраст  
свободного времени больше  
чем могу себе позволить

*Майкл Генри Ли (США)*

курортный роман  
у нас обоих  
Война и Мир

*Грегори Лонгенекер (США)*

весёлая вдова —  
удвоилось место  
в шкафу

*Анджола Инглэзэ (Италия)*

в конце любовной интрижки меняю шины

*Дитмар Таукнер (Австрия)*





переезд —  
вся домашняя моль  
уже в фургоне  
*Антонио Манджамэли (Италия)*

легкий бриз:  
такой успокаивающий  
запах мамы  
*Антоньетта Лозито (Италия)*

под подушкой  
зубная фея оставляет  
расписку  
*Антоньетта Лозито (Италия)*

ограбленные  
все дома  
село без собак  
*Диана Петкова (Болгария)*

мужик с тату —  
на цветах капли пота  
словно роса  
*Лючия Фонтана (Италия)*

весенняя ночь  
предлагаю свои гены  
незнакомке  
*Дитмар Таукнер (Австрия)*



поездка в Сочи  
со свёкром и свекровью  
...поход на ледник  
*Лиса Коллинз (Канада)*

бессонная ночь  
кошка знает все мои  
слабые места  
*Майкл Генри Ли (США)*

прозвали  
настырную девчонку  
Виндоуз десятка  
*Ириэвани (Япония)*

новоселье  
превращается уборка  
в ремонт  
*Blue Jinnee (Россия)*

## Рокудайка: унесённые ветром.

В редакционной статье «Литературные сэнрю: роман в стихах» (см. Бураши в Ёршике за апрель 2014 г.) мы начали рассказ о шести великих авторах сэнрю, называемых в Японии термином Рокудайка (六大家) и привели несколько примеров их произведений. В этот раз предлагаем вниманию читателей более серьёзную подборку стихотворений этих поэтов. Влияние и значение деятельности Рокудайка для развития жанра сэнрю в XX-ом веке трудно переоценить. После ухода с литературной сцены авторов, инициировавших на рубеже XIX-го и XX-го веков возрождение жанра сэнрю и давших ему это название (в XIX в. самым распространённым названием был термин «кёку» (狂句 — яп. «безумные стихи», хотя использовались и другие), именно эти шесть авторов становятся главными центрами притяжения для любителей жанра. Каждый из них принял участие в создании клуба или ассоциации сэнрю, которые существуют и по сей день. Все они оставили после себя многочисленных учеников, и сейчас продолжающих их литературные традиции. На эпоху Рокудайка пришлось тяжёлые для Японии времена — две войны и экономический подъём после них. Многие из их произведений отражают реалии очень бедной и трудной жизни, некоторые касаются политических и социальных вопросов, но более всего среди них произведений, похожих на стихи из личных дневников: о повседневной жизни, отношениях в семье, личных переживаниях. Некоторые из этих сэнрю практически неотличимы от того, что мы привыкли считать хайку. А в общем и целом эти стихотворения передают нам особую атмосферу Японии недавней, но уже прошедшей эпохи, оставшейся лишь в воспоминаниях немногих старожил. Надеемся, что и наши читатели смогут почувствовать эту особую атмосферу.

## Каваками Сантаро (川上三太郎, 1891-1968)

Каваками Сантаро родился в Токио и стал интересоваться сэнрю уже в возрасте 14-ти лет. Был одним из членов основанного Иноуэ Кэнкабо сэнрю-клуба «Янагидару Тэра Сэнрюкай». В 1929 г. стал редактором колонки сэнрю в газете «Кокумин Синбун» и основал при ней клуб сэнрю «Кокумин Синбункай», а также отдельный журнал сэнрю. Некоторое время работал редактором колонки «Ёмиури Дзидзи Сэнрю». Был особенно популярен среди увлекающейся сэнрю молодёжи и приобщил к поэзии многих молодых людей своего времени. Из-под его крыла вышло большое количество известных в Японии авторов сэнрю. В 1966 году Каваками Сантаро стал первым сэнрюистом, получившим правительственную награду «Медаль Почёта с Пурпурной Лентой», которой награждали лиц, сделавших значительный вклад в развитие науки и искусства.

桜草つかめばつかめさうな風  
сакурасо: цукамэба цукамэсо:на казэ

**хватает ветер  
и не может ухватить  
цветок примулы**

基督のやうな顔して鰻める  
кирисуто но яуна као ситэ унаги иру

**с таким лицом как  
у Иисуса Христа  
бывают угри**

猫の恋猫も驚くトタン屋根  
нэко но кой нэко мо одороку тотан янэ

**кошачья любовь  
спугнула самих котов  
железная крыша**

月光はふるふる眠るとぜうたち  
кэкко: ва фуруфуру нэмуру дозэутати

**лунный свет  
лётся и лётся  
на спящих вьюнов**

Раньше вьюны — длинные вёрткие рыбки, водились прямо на рисовых полях Японии, которые заливали водой. Поймать вёрткого и скользкого вьюна было не так-то просто.

陽炎を喰ってるやうな牛の顔  
кагэро: о куттэру яуна уси но као

**будто жуёт  
марево жары  
морда быка**

特急の風だけ残る通過駅  
токкю: но казэ дакэ нокоору цу:каэки

**на полустанке  
от пролетевшего мимо поезда  
остался лишь ветер**

ほろ酔の妓よ唄やる人が泣く  
хороёй но ги ё ута яруна хито га наку

**не пой, захмелев  
прекрасная гейша  
люди заплачут**

河豚食って帰って妻に黙ってる  
фугу куттэ каэтте цума ни даматтэру

**вернувшись домой  
о том, что ел фугу  
не говорю жене**

母親へ理屈で勝って涙が出  
хахаоя э рikuцу дэ каттэ намида га дэ

**маму  
переспорил —  
слёзы на глазах**

Когда-то в детстве мама была абсолютным и непререкаемым авторитетом. Давно выросшему сыну не так уж сложно «задавить» маму в споре логическими аргументами, но вкус победы почему-то горчит...

迷ひ犬どの名呼んでもふりかへり  
маёй ину доно на ёндэ мо фурикаэри

**обернётся  
как ни окликнешь  
бродячий пёс**

泥酔をじっと見ている子の凄さ  
зуйсуй о дзитто митэ иру ко но сугоса

**заморожённо  
смотрит на в стельку пьяного  
ребёнок**

しらゆきがふるふるふるさとのさけぞ  
сирююки га фуруфуру фурусато но сакэ зо

**хорошо пошёл  
белый снег в родной деревне  
с чашечкой сакэ**

孤独地藏花散りぬるを手に受けず

кодоку дзидзо: хана тиринуру о тэ ни укэзу

**одинокий дзидзо —**

**некому протянуть ладонь**

**под опадающие лепестки**

Дзидзо — статуя придорожного божества, бесстрастного даже перед лицом такой красоты...

人間に似てくるを哭く老河童

нингэн ни нитэкуру о наку ро:каппа

**плачёт о том, что**

**всё больше похож на человека**

**старый каппа**

Каппа — мифологическое существо из японского фольклора, разновидность водяного. Каппа известен по всей Японии, однако, в зависимости от района страны, его имя или представления о внешнем виде могут немного отличаться. Большинство версий, тем не менее, сходится в том, что на голове у каппы расположено углубление, заполненное водой, в которой содержится его магическая сила. Победить каппу можно, заставив его расплескать эту воду.

雨ぞ降る渋谷新宿孤独あり

амэ зо фуру сибуя синдзюку кодоку нари

**дождь как пропустил —**

**что в Сибуе, что в Синдзюку**

**вдруг ни души**

Сибуя и Синдзюку — одни из самых оживлённых районов Токио.

雨みどりてんてんと昏れなじむ

амэ мидори тэнтэнтэн то курэ надзиму

**зелень под дождём**

**капелька за капелькой**

**вечер наступил**

一匹狼酔へど映らぬ影法師

иппикиро: ёэдо уцурану кагэбо:си

**волк-одиночка**

**даже кода пьян, не выдаёт этого**

**его тень**

はつゆきはちらちらよわくすきとほり  
хацуюки ва тиратира ёваку сукитоори

**первый снег  
идёт идёт становясь  
всё прозрачнее**

剃刀は取り上げてから子を叱り  
камисори ва ториагэтэ кара ко о сикари

**ругаю ребёнка  
а в руке-то  
бритва**

一筋を良人と呼ばれ妻と呼び  
хитосудзи о отто то ёбарэ цума то ёби

**ах, что за пара!  
она ему: «муженёк»  
он ей: «жёнушка»**

### **Кисимото Суйфу (岸本水府, 1892 - 1965)**

Уже в возрасте 17-ти лет Кисимото Суйфу начал посылать свои сэнрю в колонки различных газет. Долгое время работал менеджером по рекламе в компаниях по продаже косметики, одежды и сладостей. Считается также одним из «отцов» копирайтинга в Японии. В 1923 Кисимото Суйфу стал одним из учредителей ежемесячного журнала сэнрю «Бангаса» (番傘 — яп. «дождевой зонтик из грубой бумаги» — зонтик, обычно без украшений, какими чаще пользовались мужчины). В тяжёлые годы Второй мировой войны публикация журнала прервалась, но после войны была возобновлена, и сейчас журнал «Сэнрю Бангаса» и связанная с ним одноимённая ассоциация сэнрю считаются одними из самых известных и престижных в Японии, а её филиалы разбросаны по всей стране.

髪の毛の出た飯母のせいにする  
ками но кэ но дэта хан хаха но сэй ни суру

**за волос  
в чашке с рисом  
винят маму**

恋せよと薄桃いろの花がさく  
кой сэё то усумоиро но хана га саку

**хоть влюбляйся —  
светло-персиковые  
распустились цветы**

口紅をすぼめて嘘をいったあと  
кутибэни о субомэтэ усо о итта ато

**соврала —  
и чуть тоньше стала  
линия помады**

桐の下駄苦勞しぬいたお正月  
кири но гэта куро: синуйта осё:гацу

**с таким трудом  
купленные на новый год  
гэта из павловнии**

Гэта — традиционные японские сандалии, сделанные из дерева. Самыми удобными и дорогими были гэта из павловнии. На Новый Год принято было надевать совершенно новые, ранее не ношенные вещи. Автор радуется Новому Году и своим новым дорогим сандалиям, при этом сокрушаясь о связанных с их покупкой тратах и трудностях.

カステラの紙も教へて子を育て  
касутэра но ками мо осизтэ ко о содатэ

**растя ребёнка  
учишь его и снимать  
бумагу с касутеры**

Касутера — сладость, бисквит, рецепт которого японцы переняли у португальцев. Во времена Кисимото Суйфу он был очень дорогим и изысканным лакомством. Касутеру продавали вместе со специальной бумагой, которой прокладывали противень — она «прилипла» к нижней стороне бисквита и её нужно было снимать перед употреблением. Родители учили ребёнка и такой мелочи — снимать бумагу с касутеры очень осторожно и внимательно, чтобы не потерять ни крошки дорогого лакомства.

窮屈なとこに盃おいてみる  
кю:куцуна токо ни саказуми ойтэ миру

**в узких местах  
стараюсь поставить  
чашечку сакэ**



Во время официальных обедов или банкетов зачастую каждому участнику еда подаётся на маленьком отдельном столике, буквально заставленном тарелочками с едой. Автор пытается поставить чашечку сакэ где-нибудь в оставшемся узком свободном пространстве. В переносном смысле можно прочитать и так — сакэ ставится (используется) в непростые моменты жизни.

一握り握った雪に音がする

*хитонигири нигитта юки ни ото га суру*

**зачерпнув**

**пригоршню снега**

**похрустываю**

ことさらに雪は女の髪へ来る

*котосарани юки ва онна но ками э куру*

**падают снежинки**

**на волосы женщин**

**будто бы специально**

母親へ土産は安いものがよし

*хахаоя э миягэ ва ясуи моно га ёси*

**сувенир**

**для матери сойдёт**

**и дешёвый**

飛石の苔をすりむく畳替

*тобииси но кокэ о суримуку татамигаэ*

**смена татами —**

**содрали с камней в саду**

**весь мох...**

Татами — традиционные японские напольные маты, плетённые из специального тростника. Периодически они изнашиваются и их меняют. Во время этого нелёгкого занятия, когда надо было вытащить старые татами, разложить новые и т.д., эти тяжёлые циновки пришлось положить в садике рядом с домом. Один из традиционных атрибутов японских садов — выложенная красивыми, старыми камнями дорожка из отдельных камней. Присутствие мха на камнях считалось особой красотой в стиле ваби-саби. И этот-то благородный мох тяжёлыми татами, к сожалению, был счищен с камней...

羽根ついたあとは汚い元の町

*ханэцуйта ато ва китанай мото но мати*

*после бадминтона  
стал таким же грязным, как прежде  
город*

Ханэцуки — вид японского бадминтона, в который традиционно играют девочки, особенно на Новый Год. Перед встречей Нового Года, принято было везде делать генеральную уборку, и в домах, и снаружи — так, что весь город становился чистым и вылизанным. Отпраздновав, поев, совершив все традиционные ритуалы и поиграв во все традиционные игры, люди возвращаются к своим обычным делам. А автор подмечает, что и от былой новогодней чистоты уже ничего не остаётся.

*おばさんも紋付がある祝膳  
обасан мо монцуки га ару ивай зэн*

*даже бабуля  
за праздничным столом  
в гербовом кимоно*

*十九からはたちへ女年をとり  
дзю:кю: кара хатати э онна тоси о тори*

*с девятнадцати  
до двадцати лет  
стареет женщина*

В сегодняшней Японии женщины выходят замуж и в 30, и в 40, но ещё не так давно, даже переступившая через порог двадцатилетия считалась невестой не первой молодости.

*小姑らしいと気づく小姑  
кодзё:томэрасии то кидзуку кодзё:томэ*

*понимает золовка  
что она теперь в доме  
лишь сестра мужа*

*幸福な梅干富士の山へ来る  
ко:фукуна умэбоси фудзи но яма э киру*

*взбирается  
со мной на Фудзияму  
счастливая сливка*

Автор пишет о популярном в Японии, особенно в жаркое летнее время, лакомстве: солёно-квашеной сливе умэбоси (точнее — японского абрикоса, *prunus mume*). Вероятно, имеется в виду сливка взбирающегося на Фудзияму путника,

положенная им в качестве приправы к рису в коробочке бенто. Выбранная волей случая из множества сливок, именно эта увидит вершину Фудзиямы! Перед тем, как её съедят...

古畳この貧しさを侘びといふ  
фуру татами коно мазусиса о ваби то иу  
**старые татами —  
эту нищету называют  
«ваби»**

鋸でひいた下駄はく明けの春  
нокогири дэ хиита гэта хаку акэ но хару  
**обуваюсь  
в свежеспиленные гэта —  
начало весны**

Начало весны, согласно старому календарю, связано с наступлением Нового года. По традиции на Новый год принято надевать совершенно новые вещи. Гэта раньше буквально выпиливались из квадратных брусков дерева вручную.

受付と自分で書いて自分ゐる  
укэцукэ то дзibun дэ кайтэ дзibun иру  
**на стойке регистрации  
сам же и пишу,  
что это я**

大原女の柴より下に東山  
охарамэ но сибо ёри сита ни хигасияма  
**под фигурой  
охарамэ с вязанкой дров —  
Хигасияма**

Охарамэ или «женщины из Охары», были известными в период Эдо торговками, приносящими в Киото из деревни дерево на растопку. Вязанки дров охарамэ водружали на голову и так приходили в Киото, проходя по вершине горы Хигасияма (дословно — восточная гора). Их фигуры с большими вязанками на голове были хорошо видны издалека.

たきつけで黒いどびんにしてしまひ  
такицукэ дэ курой добин ни ситэ симай  
**от растопки  
совсем почернел  
глиняный чайник**

## Мурата Сюгё (村田周魚, 1889 - 1967)

Мурата Сюге родился и вырос в Токио. Родители Сюгё увлекались хайкаем, и уже с шестилетнего возраста мальчик начал писать хокку. С семнадцати лет начинает писать и посылать в газетные колонки свои сэнрю, как и Каваками Сантаро, становится членом клуба «Янагидару Тэра Сэнрюкай». Основатель клуба «Кияри» который в настоящее время является самым большим клубом сэнрю в Токио. Известен своей очень скромной и тихой жизнью и такой же позицией в мире сэнрю.

背中だけ凄い男のぬる湯好き

*сэнака дакэ сугой отоко но*

*лишь со спины*

*страшен верзила в татуировках*

*любитель тёплой водички*

Сцена в общественной бане. Мужчина со спиной, покрытой татуировками, — наверняка член банды японской мафии, якудзы. Обнаруживая некое несоответствие со своей устрашающей внешностью, он не залазит, как «настоящий мужик», в офуро, ванну для мытья с горячей водой, а ждёт, пока вода чуть остынет. В период Эдо считалось также, что коренные жители самурайской столицы Эдо любили мыться в очень горячей воде, тогда как изнеженные аристократы из императорского Киото предпочитали тёпленькую водичку.

ステッキのまん中を持つ俄雨

*сутэкки но маннака о моцу нивакаамэ*

*внезапный ливень —*

*перехватываю трость*

*посередине*

洗礼を受けても神は目に見えず

*сэнрэй о укэтэ мо ками ва мэ ни миэзу*

*хоть и крестился*

*не показывается*

*воочию Бог*

あたんちは貧乏だよに親笑い

*атанти ва бинбо да ё ни оя варай*

*а мы ж бедняки!*

*только улыбаются*

*родители*

Семья из бедных предместий. Маленький ребёнок, скорее всего девочка, в разговоре с кем-то без всякого стеснения, громко проговаривает то, о чём говорить прямо не слишком прилично. Не одёргивая и не ругая малышку, родители лишь грустно улыбаются.

馬鹿踊りちよちよと足の裏をみせ  
бака одори тётётто аси но ура о мисэ

**отплясывают —  
чуть-чуть, чуть-чуть  
сверкают пятки**

Сценка летнего религиозного фестиваля в одном из храмов Токио. Обычно на такие праздники приглашались специальные уличные оркестры и исполнялись традиционные танцы. Существует даже специальный фестиваль таких танцев — Ава-Одори (танец ава), приуроченный к летнему празднику поминовения душ Обону. В этом сэнрю автор использует созвучное слово: бака-одори, дословно — танец дураков. То есть, имеется в виду не какой-то специально поставленный традиционный танец, а плясанье «как душа пожелает» или «кто в лес, кто по дрова» простого люда. Поскольку на подобных религиозных праздниках полагалось снимать обувь, в танце из-под одежды то и дело сверкали подошвы ног в одних белых носочках-таби.

神様も笑うかと聞く子の瞳  
камисама мо варау ка то кiku ко но хитоми

**а боженька тоже  
умеет смеяться? — смотрю  
в глаза малышу**

子とならび寝て天井の犬張子  
ко то нараби нэтэ тэндзё но инухарико

**улёгшись рядком  
уснули дети — висит на потолке  
пёс из папье-маше**

Игрушки в форме собачек из папье-маше в Японии считаются талисманами, помогающими в делах деторождения, и оберегами для детей.

秋の空一人で旅へ出たくなり  
аки но сора хитори дэ таби э дэтаку нари

**осеннее небо —  
захотелось вдруг уехать  
одному**

稲光り何處かで猫の鈴が鳴り  
*инабикари доко ка дэ нэко но судзу га нари*

**молния сверкнёт —  
и кошачий колокольчик  
звякнет где-то там**

勉強をしろと子に吹く秋の風  
*бэнкё: о сиро то ко ни фуку аки но казэ*

**учёбой займись!  
насвистывает мальчишке  
осенний ветер**

そろばんは食べてゆかれる音ばかり  
*соробан ва табэтэ юкарэру ото бакари*

**счёты торговца  
каждой костяшкой стучат  
о сытой жизни**

君が代に家中の膝皆揃い  
*кими га ё ни утидзё: но хиза мина сорой*

**при звуках гимна  
вытягивается в струнку  
вся семья**

Кими га ё (яп. 君が代), часто переводится как «Царствование императора» — государственный гимн Японии. Текст гимна основан на стихотворении в традиционном японском стиле вака, созданном в начале десятого века (в эпоху Хэйян). Это древнейший в мире текст государственного гимна и один из самых коротких гимнов государств. Фактически «Кими га ё» является гимном Японии со времён реставрации Мэйдзи, но официально Закон о государственном флаге и гимне был принят только в 1999 году. Это сэнрю было написано перед второй мировой или во время неё, когда чувство патриотизма в японцах было на пике.

ひれ酒にふつと世になき父思ふ  
*хирэзакэ ни футто ё ни наки отто омоу*

**за горячим саке  
вдруг вспомнил, что в этом мире  
нет больше отца...**

食卓に子の黙々と耐へる顔

*сёкутаку ни ко но мокумоку то таэру као*

**за обеденным столом  
терпит-терпит молчаливо  
детское лицо**

У этого сэнрю может быть несколько прочтений. Во время войны и в послевоенный период во многих японских семьях были серьёзные проблемы с провиантом. В таком прочтении терпеливое лицо — это лицо безропотно переносящего голод ребёнка. Под «ребёнком» мог также подразумеваться совсем молодой парень, терзаемый внутренней драмой — идти или не идти на фронт. А если отвлечься от военных действий, можно вспомнить, что в традиционных семьях за едой было принято вести себя сдержанно и шалости детей строго наказывались. Живому, озорному ребёнку было непросто молча просидеть весь обед или ужин.

長男もあとからつづく日本刀

*тё:нан мо ато кара цудзуку нихонто:*

**и старшие  
отправились вслед —  
мечи Японии**

В самом начале Второй мировой войны старших сыновей в армию не забирали, так как они считались ответственными за защиту семьи и традиций рода. Но когда ситуация на фронте ухудшилась, вслед за младшими сыновьями стали забирать и старших.

瘦せたねと言へば女将のあなたもサ

*ясэта нэ то изба оками но аната мо са*

**в ответ на моё:  
что-то Вы похудели!  
отвечает оками: и Вы!**

Оками — хозяйка в элитных (зачастую семейных) ресторанах традиционной японской кухни. Часто оками исполняли функции гейши, прислуживая клиентам во время еды и развлекая их. Отсюда и острый язык.

老いてなを戀知る人の倖せな

*ойтэна о кой сину хито но сивасэна*

**только в старости  
как истинное счастье  
познаётся любовь**

己が身も花の中なる花吹雪

*орэ га ми мо хана но нака нару ханафубуки*

**вихрь лепестков —**

**стало вдруг тело моё**

**сердцевинной цветка**

女房の顔町内の顔になり

*нё:бо: но као тё:най но као ни нари*

**становится**

**лицо невесты**

**лицом соседки**

### **Сугимото Монта (梶元紋太, 1890-1970)**

Сугимото Монта был родом из Кобэ. Начал изучать сэнрю в возрасте 22 лет при клубе сэнрю «Цубамэ». В 1929 году основал в родном городе ассоциацию сэнрю «Фауст» и одноимённый журнал сэнрю, действующие и по сей день. Сугимото Монте принадлежит известная фраза: «Сэнрю — это люди».

島へ行く船にハモニカ一つ持ち

*сима э ику фунэ ни хамоника хитоцу моти*

**на лодке**

**плывущей к острову**

**кто-то с губной гармошкой**

電燈を消す目が一度部屋を見る

*дэнтто: о кэсу мэ га итидо хэйя о миру*

**выключая свет**

**на мгновенье окинул**

**комнату взглядом**

恋人というのを見ればただの人

*койбито то иу но о мирэба тада но хито*

**любимый человек**

**а если приглядеться —**

**обычный человек**



湯上りの読書に羽織着せられる  
*юагари но докуся ни хаори кисэрарэру*

**выйдя из ванны  
пока присел почитать  
одеги в хаори**

Хаори — японский жакет прямого покроя без пуговиц. Традиционное возвращение домой после работы японского мужа: и брюки снимут, и спинку потрут, и халатик набросят.

につぼんを囲み昆布の森うごく  
*ниппон о какоми конбу но мори угоку*

**чуть колышутся  
окружив Японию  
заросли комбу**

Комбу — съедобная ламинариевая водоросль, растущая большими скоплениями, похожими на настоящие подводные леса, один из базовых продуктов японской кухни. Комбу, например, используется при производстве традиционного японского бульона даси, а так же их подают в сушёном, маринованом или сыром виде, есть также напиток из порошка комбу. Кроме дикорастущих в огибающих Японию морских водах комбу существует множество специальных ферм, на которых разводят этот тип водорослей.

安物のパイプ落とさず失わず  
*ясумоно но пайпу отосазу усинавазу*

**не бросаю её  
не расстаюсь с ней —  
моя дешёвая трубка**

呑み干したコップの底を人通る  
*номихосита коппу но соко о хито тоори*

**осушив стакан  
на проходящих людей  
смотрю через дно**

早口な都会の洒落を聴きとれず  
*хаякутина токай но сярэ о кикиторэзу*

**не разбираю  
смысла шуток в столичной  
скороговорке**

用心に眼の中を見て金を貸し  
ё:дзин ни мэ но нака о митэ канэ о каси

**осторожненько  
прямо в глаза посмотрев  
одолжил денег**

いい葉書らしく頬ぺた煽いでる  
ии хагаки расику хоппэта аойдэру

**так обмахивает  
щёки открыткой —  
видно хорошие новости!**

たった一人土俵入りでも出来る風呂  
татта хитори добё:ури дэ мо дэкиру фуру

**если в бане один  
перед ванной можно исполнить  
танец сумоиста**

Имеется в виду публичная баня с огромной «офуру», общей ванной с горячей водой. Добё:ури — специальный танец, посвящённый богам, который перед состязаниями исполняют чемпионы сумо — так называемые ёкодзуна. Герой сэнрю, будучи один в большом помещении с огромной ванной, перед тем, как в неё залезть, дурачится, пытаюсь воспроизвести танец любимого чемпиона.

すやすやと眠る子ぐるりから祝う  
суясуя то нэру ко гурури кара ивау

**вокруг  
крепко спящего малыша  
праздник всю**

欠勤をよいことにせぬ母を持ち  
кэккин о ёй кото ни сэну хаха о моти

**нехорошо  
брать оплачиваемый выходной  
считает мать**

Женщина старой закалки.

くしゃくしゃと子につつかれる冷奴  
кусякуся то ко ни цуцукарэру хияякко

**тынц-тынц-тынц**  
**расковырял малыш**  
**холодный тофу**

Имеется в виду хияякко — блюдо из охлаждённого соевого сыра тофу, популярное летнее лакомство (и летнее киго). Может подаваться в разных видах (с разными соусами/добавками). В данном случае, скорее всего, речь идёт о сладком варианте — десерте для детей. Хияякко довольно мягкий и нежный и его трудно есть палочками, особенно если ты совсем малыш.

**エプロンの葉書も一度晩に読み**  
*эпурон но хагаки мо итидо бан ни ёми*

**вечером снова**  
**достав из кармана фартука**  
**читает открытку**

Получив открытку, возможно с радостными или важными новостями, или от дорогого человека, в самый разгар дневной работы по дому, героиня сэнрю лишь бросает на неё взгляд и кладёт в карман фартука. Чтобы вечером перечитать со вкусом, не спеша.

**時々は殴る頭を梳いてやり**  
*токидоки ва нагу атама о суйтэ яри*

**время от времени**  
**то оплеуху даст, то причешет**  
**ребёнку волосы**

В эпоху Сёва считалось не зазорным дать нашкодившему ребёнку оплеуху в воспитательных целях. А потом приласкать как ни в чём ни бывало.

**逃げる犬足をくくって飛ぶ如し**  
*нигэру ину аси о кукуттэ тобу готоси*

**лапы собака**  
**на бегу подбирая**  
**как-будто летит**

**とうふ屋がきたという子へよい返事**  
*тофуя га кита то ту ко э ёй хэндзи*

**продавец тофу пришёл!**  
**отвечаю ребёнку:**  
**хорошо!**

Поставьте вместо «тофу», например, «леденцы», и всё станет понятно.

病人に見せる鶏卵粒ぞろい  
бё:нин ни мисэру кэйран цубузорой

**показывают больному  
такие круглые, красивые  
куриные яйца**

Во времена Сугимото Монты яйца, как и мёд, были продуктами дорогими, и использовались не столько в каждодневной готовке, сколько для поддержания сил больных. Проведать прихворнувшего знакомого с таким царским гостинцем было действительно щедро.

神様へ親子五人と申し上げ  
камисама э ояко гонин то мо:сиагэ

**перед алтарём  
молятся дети с родителями  
за пятерых**

### Асо Дзиро (麻生路郎 1888-1965)

Асо Дзиро родился в провинции Хиросима. Начиная свою сэнрю-карьеру, посылая стихи в Ёмиури Синбун. Один из первых профессиональных авторов сэнрю, зарабатывавших себе на жизнь только этим. Выпустил множество сборников сэнрю, активно занимался административной и общественной деятельностью в сэнрю-кругах. Многие из его учеников стали известными и популярными сэнрюистами. Говорят, что всего у Асо Дзиро было около пятисот известных последователей.

行く末はどうあろうとも火の如し  
гё:мацу ва до: аро: то мо хи но готоси

**судьба  
так же переменчива  
как это пламя**

羊羹のすこしかたいも旧家らし  
ё:кан но сукоси катай мо кю:ка раси

**даже ёкан  
немного залежавшийся —  
старинная семья**

Ёкан — традиционная японская сладость, похожая на пастилу или мармелад. При её изготовлении используются паста из красной фасоли, сахар и желатин. Во времена Асо Дзиро, ёкан был дорогим, не слишком доступным лакомством, и в простых семьях после покупки съедался мгновенно. А в так называемых «старых семьях», связанных со старинными родами, денег обычно водилось побольше. Там и дорогой ёкан мог залежаться несъеденным.

時計にまでうつる神経衰弱症

*токэй ни мадэ уцуру синкэйсуйдзяку сё:*

**перекинулся  
даже на часы  
нервный срыв**

子にやった机で履歴かいている

*ко ни ятта цукуэ дэ рирэки кайтэ иру*

**на столе  
что отдал ребёнку  
пишу резюме**

Ребёнок подрос, и отец отдал ему в пользование стол, за которым раньше работал сам. Теперь, сидя за ним же, автор составляет своё резюме. Возможно, что-то пошло не так, и он остался без работы... Сам Асо Дзиро до того, как в 1936 г. объявил себя профессиональным писателем сэнрю, перепробовал много различных занятий.

資本家であったは父の父の代

*сихонка дэ атта ва тити но тити но дай*

**капиталисты  
были у нас лишь в поколении  
отца моего отца**

А теперь Асо Дзиро пытается прожить на то, что зарабатывает трудом писателя сэнрю...

雑談の前にお布施がさらわれる

*зацудан но маэ ни офусэ га сараварэру*

**перед тем  
как начать свою болтовню  
собирает пожертвования**

Буддийский монах отправляет поминальную службу для родственников.

После обычного пения сутр и прочих ритуалов, он первым делом убирает в карман или сумку пожертвования и лишь после этого начинает традиционную проповедь о праведности, нестяжании и прочих добродетелях.

不幸者喜劇役者とまではなり  
фуко:ся кигэки якуся то мадэ ва нари

**бывают  
несчастными даже  
актёры-комики**

宿帳へ無職と描いた達筆さ  
ядотё: э мусёку то кайта таппицу

**в гостиничном регистре  
превосходным почерком:  
«безработный»**

大杉を殺ろし思想を取り逃がし  
о:суги о яро си сисо: о торинагаси

**сдержать мысли  
труднее чем свалить  
огромный кедр**

У этого сэнрю может быть и второе прочтение, с намёком на так называемый «инцидент в Амакасу», во время которого был арестован и забит полицией до смерти известный японский революционер-анархист Сакаэ Осуги. Его фамилия, Осуги, означает «огромный кедр». Осуги убили, но не так просто сдержать идеи, которые он пропагандировал и распространял в обществе.

若い燕切符をかうて渡される  
вакайцубамэ киппу о каутэ ватасарэру

**купив  
передаёт билеты  
молодому любовнику**

逢いたかった逢いたかったと裾をふみ  
айтакатта айтататта то сусо о фуми

**наконец-то!  
наконец-то встретились! — крикнув  
бросается в драку**

悲しさがありあり浮いた洗面器  
かなсиса га ариари уйта сэнмэнки

**отражается  
в воде для умывания  
моя печаль**

藪医者というて居るとは子から聞き  
ябуяся то иу тэ иру то ва ко кара кики

**о том  
что я врач-шарлатан  
услыхал от ребёнка**

Ребёнок по простоте душевной передал папе то, что услышал от других за его спиной.

見渡すとユダのころをみんな持ち  
миватасу то юда но кокоро о минна моти

**заглянуть поглубже —  
во всех нас есть  
сердце Иуды**

Сэнрю о том, что в каждом из нас есть и хорошее, и плохое.

骨抜きにされた毒婦を諦めず  
хонэмэки ни сарэта докуфу о акирамэзу

**а всё ж не бросает  
ту, что сделала из него  
бесхребетника**

まだ弟があるようにいう悔み聞き  
мада ото:то га ару ё:ни иу куюми кики

**у вас ещё  
остался младшенький —  
соболезнования**

Когда человек, потерявший старшего ребёнка, слышит от других подобные неуклюжие соболезнования, горе только усиливается.

儲けてるうちは冗談ばかりいい  
мо:кэтэру ути ва дзё:дан бакари ии

**пока за это платят  
можно только и делать что  
травить байки**

Преимущества профессии комика.

一人子のどんな玩具も寂しくて  
хиторико но донна омотя мо сабисикутэ

**с камими бы  
игрушками не играл — одинок  
единственный ребёнок**

胤あがりきって親子が口をきき  
тако агарикиттэ ояко га кути о кики

**заговорили лишь  
когда воздушный змей поднялся в небо  
отец и сын**

いつ死んでもいいと云うところまでは来た  
ицу синдэ мо ии то иу токо мадэ кита

**дожил до таких пор  
что уже всё равно  
когда умереть**

### **Маэда Дзякуро — (前田雀郎, 1897-1960)**

Поначалу изучал и писал кёку, потом, под влиянием Сакая Кураки, заинтересовался и сэнрю. Несмотря на то, что родом был не из Токио, а из провинции Тотиги, известен созданием особого «столичного» стиля сэнрю. Организовал Мияко Сэнрюкай (Столичный Клуб Сэнрю), а впоследствии клуб любителей косэнрю (старых сэнрю), в котором изучались исторические корни жанра.

故郷もこの秋空の下にあるか  
фурусато мо коно акидзора но сита ни ару ка

**где-то под этим  
ясным небом осенним  
и родные места**

河豚喰ふて何気なき夜の話する  
фузу куите нанигэнаки ёру но ханаси суру



**откушав фугу  
как ни в чём ни бывало  
болтаем ночью**

恋文を燃して五月の庭に立ち  
койбуми о мояситэ гогацу но нива ни тати

**в майском саду  
стою разжигая костёр  
из любовных писем**

学校を帰る子もなく昼になり  
гакко о каэру ко мо наку хиру ни нари

**некому больше  
возвращаться из школы —  
время обеда**

Дети выросли, разъехались, и дома стало так тихо и одиноко...

酒の友かぞえて更にさびしがり  
сакэ но томо казоэтэ сара ни сабисигари

**друзей за рюмкой  
сосчитал, и стало вдруг  
так одиноко**

Вероятно, автор имеет в виду компанию старых, ещё школьных друзей. Некоторые из них уже ушли из этой жизни и компания стала меньше...

酒飲まぬ夜の転寝をいたわれ  
сакэ номану ёру но утатанэ о итаварарэ

**какая жалость —  
так и не выпив сакэ  
уже задремал**

У автора вошло в привычку вечером перед сном пропускать чашечку-другую сакэ. В этот раз, вероятно, день был настолько сложный, что сил не хватило даже на это.

畳がへしたばかりに子を叱り  
татамигаэ сита баккари ни ко о сикари

**едва постелив  
новые татами  
уже ругают ребёнка**

Татами — традиционная японская циновка. Со временем они обтрёпываются, и периодически хозяева меняют их на свежие, которые стоят недёшево. То, что было позволено ребёнку вытворять на старых татами, выглядит ужасно на свежих, по мнению родителей.

子沢山障子の穴に振り向かず

*кодакусан сёдзи но ана ни фуримуказу*

**большая семья —**

**недосуг обращать вниманье**

**на дырки в сёдзи**

Сёдзи — традиционные японские бумажные ширмы. Если в семье много детей, за всеми шалостями всё-равно не уследишь.

盆の内しっぽりと子を叱るなり

*бон но ути сиппари то ко о сикару нари*

**во время Обона**

**даже ребёнка бранят**

**вполголоса**

Обон — празднование памяти усопших, длящееся несколько дней в конце лета (даты могут быть разными в разных областях Японии, но обычно — с 14 по 16 августа). Считается, что в эти дни души умерших предков посещают свои семьи. Все взрослые в доме так прониклись важностью момента, что, пытаясь соблюдать внутреннюю тишину, даже на ребёнка покрикивают гораздо спокойнее и осторожнее, чем обычно.

あたたかさ乞食も背負ふ影法師

*ататакаса кодзики мо сэоу кагэбоси*

**потеплело —**

**нищий всё так же своей**

**тенью укрыт**

В тёплые дни тепло даже нищему, которому, кроме собственной тени, и укрыться-то нечем.

浅草の夜空見やりつ寝にかへる

*асакуса но ёзора миярицу нэ ни каэру*

*полюбовавшись  
на ночное небо Асакусы  
вернулся в постель*

Асакуса — один из самых оживлённых районов Токио. Автор находится довольно далеко от Асакусы и не слышит её обычного ночного шума, но видит лишь небо, освещённое отблесками многочисленных огней. Посмотрев на этот праздник жизни издалека, он возвращается в свою одинокую кровать.

*味噌汁を戀しがる日は真人間  
мисосиро о кой сигару хи ва манингэн*

*когда тоскую  
по мисо-супу —  
истинный я*

Мисо-суп — это «комфортная еда» для японцев. Они привыкли ещё с детства есть его, и сейчас есть ещё много людей, завтрак которых не обходится без мисо. Мисо-суп пробуждает воспоминания о детстве, о вкусе маминой еды. В дни, когда нам хочется мисо-супа, у нас такое чувство, будто мы становимся мягкими, послушными, хотим вернуться в детство. А хочется этого супа в тяжёлые дни, когда наше сердце ранено и болит.

*手の筋もさびしい時のたしになり  
тэ но судзи мо сабисии но токи но таси ни нари*

*когда одиноко  
и линии на ладони могут стать  
развлечением*

Одинокий человек в день, когда и заняться не чем, и поговорить не с кем, разглядывает линии жизни, удачи и т.п. у себя на руке.

*鮎二ひきしばらく焼かず皿の上  
аю нихики сибараку яказу сара но уэ*

*на тарелку  
засмотрелся прежде, чем жарить —  
две рыбки аю*

Аю — летний деликатес, небольшие рыбки, которых принято жарить на гриле.

Купив двух таких рыбок, вероятно, — первых в сезоне, автор сэнрю засмотрелся на них, как на маленькое чудо.

寒いなと断って食ふかけうどん  
*самуйна то котоваттэ куу какэудон*

**эх холодина!**  
**будто оправдываясь, принялся**  
**за горячий удон**

Удон — толстая японская лапша, которую готовят в разных видах. Автор имеет в виду т.н. какэудон — самый простой вариант удона в горячем бульоне, популярное зимнее блюдо. Войдя с мороза и жалуясь на холод, герой сэнрю как-будто немного оправдывается за то, с каким вкусом и аппетитом сейчас примется за горяченькое. Подобные «жалобы» на холод частенько можно услышать рядом с традиционными уличными киосками-магазинчиками, продающими удон.

年の暮命一つに突き当たり  
*тоси но курэ иноти хитоцу ни цукиатари*

**конец года —**  
**пройдена до конца ещё одна**  
**улица жизни**

В Японии существует древняя традиция рассчитывания возраста, отличная от западной, ориентирующейся на день рождения. Согласно японской системе, когда ребёнок рождается, считается, что ему уже один год. И далее он становится на год взрослее каждый первый день следующего года (т.е. 1-го января).

そこらまで見送りながら打ち明ける  
*сокора мадэ миокури нагара утиакэру*

**проводя**  
**по дороге и сердце открыл**  
**как на духу**

客足も星も夜店へまばらなり  
*кякуаси мо хоси мо ёмисэ э мабара нари*

**ночной киоск —**  
**редеют покупатели**  
**и звёзды**

Ёмисэ, дословно — ночной магазин (夜店), это небольшие передвижные традиционные тележки-магазинчики, открытые всю ночь напролёт, в особенности во время летних фестивалей. Этот термин даже стал летним киго. Хотя в последнее время термином ёмисэ стали называть также ночные бары.

まだ一人来ない座敷に灯があまり

*мада хитори конай засики ни хи га амари*

**лампа горит**

**в комнате без людей —**

**это уж слишком!**

Имеется в виду рётей — ресторан традиционной японской кухни высшего класса. Такие рестораны обычно являются семейным бизнесом, во время ужина гостям прислуживает специальная гейша или хозяйка заведения, так называемая «оками». Еду зачастую готовит муж оками или она сама, с прочими обязанностями помогают их дети и родители. В таких заведениях клиентам проявляется особое внимание, да и позволить себе туда регулярно ходить могут лишь успешные бизнесмены, политики и т.п.

В этом сэнрю подчёркивается экономность или, скорее, прижимистость хозяйки, не желающей зажигать свет в помещении, куда ещё не пришёл ни один клиент. А в переносном смысле «лампа» может означать и «гейша».

寝たふりで床屋のデマを聞いてゐる

*нэта фури дэ токоя но дэма о киитэ иру*

**в парикмахерской**

**притворившись, что задремал**

**слушаю сплетни**

## Приём тары

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю<sup>1</sup> и кёка<sup>2</sup>, а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA<sup>3</sup> на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия.** Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес [info@ershik.com](mailto:info@ershik.com). Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

---

Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия. Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, чёрный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю. Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.

Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчёте за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](http://www.sberbank.ru).